В.А. Саблукова
БашГУ, Уфа, Россия
mis-valya@yandex.ru

КЛАССИФИКАЦИЯ ИСТОЧНИКОВ ПРОИСХОЖДЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ

Аннотация. В данной статье приведен обзор и анализ сфер-источников национально-прецедентных явлений в англоязычной медиакommunikации при описании российских реалий. Представлены примеры, в которых прецедентные явления выступают в качестве инструмента смыслопорождения

Ключевые слова: прецедентные явления, сферы-источники, воздействие, медиатекст, коннотации.

THE CLASSIFICATION OF THE SOURCES OF ORIGIN OF NATIONAL PRECEDENT PHENOMENA IN THE ENGLISH-LANGUAGE MASS MEDIA

Abstract. This article provides an overview and analysis of the source spheres of national precedent phenomena in English-language media communication when describing Russian realities. Examples are presented in which precedent phenomena act as a tool of meaning generation.

Key words: precedent phenomena, source spheres, impact, media text, connotations

Существует огромное количество разнообразных трактовок прецедентных явлений и критериев их идентификации. В данной статье мы рассматриваем национально-прецедентные феномены при описании российской действительности в англоязычной медиакommunikации. Под национально-культурными явлениями подразумевают группу вербальных и вербализуемых феноменов, которые известны любому среднему представителю того или иного лингвокультурного сообщества, входят в когни-

тивную базу сообщества, характеризуются эталонностью, общностью знаний и представлений о них [1, с.48]. В последнее время СМИ все чаще используют прецедентные феномены с целью оказать суггестивно-манипулятивное воздействие на реципиента. Медiateксты оказывают влияние на установки, сознание и мнения реципиентов, а также обладают мощным манипулятивным потенциалом. Под манипуляцией подразумевается сознательное воздействие адресанта на адресата с целью изменить его отношение, представление, намерение [3, с.210]. Вследствие того, что зарубежные СМИ не всегда обладают полной информацией о тех или иных явлениях, они могут искажать коннотативные смыслы прецедентных феноменов [2, с.96].

В зависимости от частотности апелляции к прецедентным явлениям были выделены следующие сферы-источники:

Политика

1) Прецедентные феномены, связанные с именами политических деятелей

“And others linked to Putin have all come into extreme wealth. But is the money really theirs? Putin did not tame the oligarchs. Instead, the leak indicates the existence of a new feudal system, where his friends and KGB associates have been the principal beneficiaries. Some acquired huge paper fortunes of their own. The suspicion is this wealth is ultimately not theirs” [4]. («И другие люди, связанные с Путиным, все стали чрезвычайно богатыми. Но действительно ли эти деньги принадлежат им? Путин не укротил олигархов. Вместо этого утечка указывает на существование новой феодальной системы, в которой его друзья и сотрудники КГБ были главными бенефициарами. Некоторые из них сами сколотили огромные состояния. Существует подозрение, что это богатство в конечном счете не принадлежит им»).

В данном примере автор публикации, используя прецедентное имя Putin, пытается внушить информацию о коррупции, процветающей в России (linked to Putin, extreme wealth, this wealth is ultimately not theirs). Таким образом, в рассматриваемом контексте зарубежные СМИ с помощью прецедентного имени Putin дискредитируют российского президента и государственный аппарат.

К категории политических реалий можно также отнести следующие имена из российской культуры: Luzhkov, Yeltsin, Gorbachev, Khodarkovsky, Magnitsky и др.

2) Прецедентные явления, связанные с различными институциональными явлениями

“Even the so-called siloviki – the generals in the FSB spy agency and the army, whom Putin once held in his pocket – were hedging their bets, as their personal wealth depended on backing the winner” [5]. («Даже так называемые силовики - генералы шпионского агентства ФСБ и армии, которых Путин когда-то держал в кармане, – подстраховывали свои ставки, поскольку их личное богатство зависело от поддержки победителя»).

Автор статьи, используя прецедентное имя «силовики», восходящее к российскому лингвокультурному сообществу, искажает коннотацию, закрепленную в культуре порождения, и насыщает ее оценочно-идеологической коннотацией «марионетки» (Putin once held in his pocket).

Следующим наиболее частотным и релевантным источником в англоязычных СМИ является экономика/бизнес.

Экономические события

“Russia has lost control of its economy and may be forced to impose Soviet-style exchange controls after "shock and awe" action by the central bank failed to stem the collapse of the rouble. The currency crashed to 100 against the euro in the biggest one-day drop since **the default crisis in 1998** as capital flight gathered pace, despite a drastic rise in interest rates to 17pc intended to crush speculators and show resolve. Vedomisti reports that there is a de facto run on banks as depositors pull what they can from ATM machines, fearing the guillotine at any moment. Soviet queues are appearing again” [6]. («Россия потеряла контроль над своей экономикой и, возможно, будет вынуждена ввести валютный контроль в советском стиле после того, как действия центрального банка "шок и трепет" не смогли остановить обвал рубля. Валюта рухнула до 100 по отношению к евро в результате крупнейшего однодневного падения со времен кризиса дефолта в 1998 году, когда бегство капитала набрало обороты, несмотря на резкое повышение процентных ставок до 17%, призванное сокрушить спекулянтов и продемонстрировать решимость. "Ведомости" сообщают, что

банки де-факто работают, поскольку вкладчики снимают все, что могут, из банкоматов, опасаясь гильотины в любой момент. Снова появляются советские очереди»).

В данном примере анализируются две прецедентных ситуации: the default crisis и the collapse of the rouble. Журналист проводит параллель между экономическими явлениями и пытается внушить информацию о том, что Россия потеряла контроль над своей экономикой (Russia has lost control of its economy, currency crashed) и не способна справиться с кризисом (fearing the guillotine, Soviet queues are appearing again).

К категории «экономика» также можно отнести такие прецедентные феномены как Gazprom, Rosneft, Yukos, Sberbank и др.

Искусство

Внутри данной категории можно выделить такие направления как музыка, театр, кино, литература.

“Tsiskaridze has previously claimed that the attack was used as a pretext for a «witch-hunt» against him, and compared the theatre’s atmosphere to that of Stalinist Russia” [7]. («Цискаридзе ранее утверждал, что нападение было использовано в качестве предлога для «охоты на ведьм» против него, и сравнил атмосферу театра со сталинской Россией»).

В приведенном выше примере используется прецедентный феномен из внутренней культуры «witch-hunt» в дискурсе о «чужом», а также внедряется прецедентное имя из чужой культуры Tsiskaridze в медийный дискурс.

Данный отрывок отсылает нас к нашумевшим событиям, связанным с Большим Театром, когда произошло нападение на художественного руководителя Большого Театра Сергея Филина и последующее выступление Цискаридзе, который был оппонентом С.Филина, и которого даже подозревали в причастности к преступлению. Автор статьи с помощью ссылки на танцора балета Цискаридзе (прецедентное ксеноимя), чье имя символизирует некий образ критически настроенного человека, пытается внушить информацию о беспорядке и хаосе в Большом Театре. Данное предположение подкрепляется выражениями witch-hunt, Stalinist Russia. Вышеописанные явления сопоставляются со ста-

линской Россией, которая ассоциируется, по мнению журналиста, с репрессиями, гонениями и ссылками.

К категории «искусство» относятся такие прецедентные тексты как *Dog's heart*, *Fathers and sons*, *the Leningrad symphony* и др., прецедентные высказывания «*To Moscow, to Moscow*», «*the people are silent*» и др., прецедентные имена Tolstoy, Dostoevsky, Bulgakov, Vysotsky, Pushkin и многие другие.

Также в англоязычном медиатексте можно встретить прецедентные феномены, которые связаны со «спортом», «историей», «криминалом».

В результате проведенного исследования было обнаружено, что наиболее частотной сферой-источником является «политика». Это можно, вероятно, объяснить тем, что зарубежные СМИ пытаются обвинить Россию в некорректной политике, а также растущим рейтингом Российского президента на мировой арене.

Литература

1. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д.Б. Гудков. – М.: ГНОЗИС, 2003. – 288 с.
2. Мотина О.П., Саблукова В.А. Роль авторского комментария, усиливающего суггестивно-манипулятивный потенциал национально-культурных прецедентных явлений в медиакommunikации, используемых при описании российских реалий/ О.П. Мотина, В.А. Саблукова// Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2021. – Вып. № 4(450) . – С.94-95.
3. Пирогова Ю.К. Имплицитная информация как средство коммуникативного воздействия и манипулирования (на материале рекламных и PR-сообщений)/ Ю.К. Пирогова // Scripta linguisticae applicatae. Проблемы прикладной лингвистики / Институт языкознания РАН. – М.: Азбуковник, 2001. – С. 209 – 227.
4. The Guardian. Pandora papers reveal hidden riches of Putin's inner circle [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/news/2021/oct/03/pandora-papers-reveal-hidden-wealth-vladimir-putin-inner-circle> (дата обращения: 20.09.2021)

5. The Independent. Vladimir Putin and the people [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/europe/vladimir-putin-and-the-people-2221673.html> (дата обращения: 10.10.2021)
6. The Guardian. Russia has just lost the economic war with the west [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/business/2014/dec/16/russia-has-lost-economic-war-with-west-rouble-currency> (дата обращения: 09.10.2021)
7. The Guardian. Bolshoi dancer sues over acid attack “witch-hunt” [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/stage/2013/apr/10/bolshoi-dancer-sues-acid-attack-witch-hunt> (дата обращения: 22.10.2021)

© В.А. Саблукова, 2021